

LA SAINTE THEOPHANIE DE NOTRE-SEIGNEUR JESUS-CHRIST

Coordinateur l'Archimandrite GREGORIOS SALIBY

P. Béni soit le Règne du Père et du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

C. Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Psaume 103

Bénis le Seigneur, ô mon âme, Seigneur mon Dieu, tu es si grand ! Revêtu de splendeur et de majesté, drapé de lumière comme d'un manteau. Tu déploies les cieux comme une tente, tu bâtis sur les eaux tes chambres hautes. Faisant des nuées ton char, tu t'avances sur les ailes du vent. Tu prends les vents pour messagers, pour serviteurs des flammes de feu. Tu poses la terre sur ses bases, inébranlable pour les siècles des siècles. Tu l'avais couverte du manteau de l'océan, sur les montagnes se tenaient les eaux. A ta menace elles prennent la fuite, à la voix de ton tonnerre elles s'échappent. Elles sautent les montagnes, elles descendent les vallées vers le lieu que tu leur as assigné. Tu leur mets une limite à ne pas franchir, qu'elles ne reviennent couvrir la terre. Dans les ravins, tu fais jaillir les sources, entre les monts ruissellent les eaux. Elles abreuvent toutes les bêtes des champs, les onagres y étanchent leur soif. L'oiseau des cieux séjourne près d'elles, sous la ramure, il élève la voix. De tes chambres hautes, tu abreuves les montagnes, la terre se rassasie du fruit de tes œuvres. Tu fais croître l'herbe pour le bétail et les plantes à l'usage des humains, pour qu'ils tirent le pain de la terre et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, pour que l'huile fasse luire les visages et que le pain fortifie le cœur de l'homme. Les arbres du Seigneur se rassasient, les cèdres du Liban qu'il a plantés. C'est là que nichent les passereaux, sur leur cime, la cigogne a son gîte. Aux chamois, les hautes montagnes, aux gerboises, l'abri des rochers. Tu fis la lune pour marquer les temps, le soleil connaît son coucher. Tu poses les ténèbres, c'est la nuit, toutes les bêtes des forêts s'y remuent. Les lionceaux rugissent après la proie et réclament à Dieu leur nourriture. Quand se lève le soleil, ils se retirent et vont à leur repaire se coucher. L'homme sort pour son ouvrage, faire son travail jusqu'au soir. Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, toutes, avec sagesse, tu les fis, la terre est pleine de tes richesses.

Voici la grande et vaste mer, où se meuvent sans nombre des animaux, petits et grands. Les navires la sillonnent, et Léviathan que tu formas pour qu'il serve à tes jeux. Tous, ils espèrent de toi que tu leur donnes la nourriture en son temps. Ce que tu donnes, ils le ramassent, tu ouvres la main et tous les êtres sont comblés de tes bienfaits. Tu caches ta face, ils s'épouvantent, tu retires leur souffle, ils expirent et s'en retournent à leur poussière. Tu envoies ton esprit, ils sont créés, tu renouvelles la face de la terre. Pour les siècles, soit la gloire du Seigneur, que le Seigneur se réjouisse en ses œuvres. Il regarde la terre, elle tremble, il touche

les montagnes, elles fument. Je veux louer le Seigneur tant que je vis, je veux chanter pour mon Dieu tout au long de mes jours. Puisse mon langage lui plaire ; moi, j'ai ma joie dans le Seigneur. Que les pécheurs disparaissent de la terre, les impies, qu'ils n'y soient jamais plus ! Bénis le Seigneur, ô mon âme. Le soleil connaît son coucher ; tu poses les ténèbres, c'est la nuit. Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, toutes, avec sagesse, tu les fis.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

L. Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi ô Dieu. (3 fois). Seigneur notre espérance, gloire à toi.

P. En paix, prions le Seigneur.

C. Kyrie eleison (*de même après chaque demande*).

Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, Prions le Seigneur.

Pour notre Métropolitain N., l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour cette ville, pour toute ville et toute contrée et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour les voyageurs en mer, terre et dans les airs, pour les malades, pour les prisonniers, pour tous ceux qui peinent, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et pour tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

C. A Toi, Seigneur.

P. Car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Psaume 140

Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Exauce-moi, Seigneur. Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Entends la voix de ma prière, lorsque je crie vers toi. Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant toi et que l'élévation de mes mains soit un sacrifice du soir ! Exauce-moi, Seigneur.

Pose Seigneur une garde sur ma bouche, sur mes lèvres, une porte de sûreté.

N'incline pas mon cœur aux paroles perverses ni aux œuvres impies en compagnie des malfaisants.

Ne permets pas que je prenne part aux voluptés des pécheurs.

Puisse le juste, en sa bonté, me reprendre, mais que l'huile des pécheurs jamais ne parfume ma tête !

Car ma prière s'oppose sans cesse à leurs désirs, tandis que leurs princes sont culbutés dans l'abîme.

Qu'ils savourent la douceur de mes paroles : leurs os seront dispersés aux enfers comme l'argile se brise contre le sol.

Seigneur mon Dieu, vers toi se tournent mes yeux, en toi j'ai mis mon espoir, ne m'abandonne pas.

Garde-moi des pièges qu'on me tend, préserve-moi des embûches des méchants.

Que les pécheurs tombent dans leurs filets, mais que je puisse y échapper toute ma vie !

Psaume 141

Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève, j'implore le Seigneur.

Devant lui je répands ma supplication, je lui expose ma détresse.

Alors même que chancelle mon esprit, tu connais mes sentiers.

Sur la route où je marche, ils m'ont tendu un piège. Vers la droite j'ai porté mes regards ; il n'y avait personne qui me connût.

Tout refuge me fit défaut : il n'y avait personne pour s'enquérir de mon âme.

Vers toi, Seigneur, j'ai crié, j'ai dit : tu es mon espérance, tu es ma part d'héritage sur la terre des vivants. Sois attentif à ma prière, car je suis au comble de la détresse.

Délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi.

Tire mon âme de prison, que je rende grâce à ton nom ! Les justes feront cercle autour de moi, lorsque tu me rendras ta faveur.

Psaume 129 (130)

1. Du fond de l'abîme je crie vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute mon appel.

2. Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière !

3. Si tu tiens compte de nos fautes, Seigneur, Seigneur, qui donc subsistera ? Mais près de toi se trouve le pardon.

Voyant notre Lumière, celui qui éclaire tout homme s'approcher de lui pour être baptisé, le Précurseur se réjouit en son âme tandis que tremble sa main ; il le montre et dit aux peuples :

Voici le Rédempteur d'Israël, celui qui nous libère de la corruption ! O Seigneur sans péché, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

4. A cause de ton nom, Seigneur, j'ai mis en toi mon espoir ; mon âme espère en ta parole, mon âme compte sur le Seigneur. (2 fois).

5. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère le Seigneur.

C'est un serviteur qui baptise le Rédempteur et par sa présence, l'Esprit lui rend témoignage ; ce que voyant, les armées angéliques frémissent d'effroi ; du ciel le Père fait entendre sa voix : Celui sur qui le Précurseur impose la main, c'est mon Fils bien-aimé, en lui je me complais ! Christ notre Dieu, gloire à Toi.

6. Car le Seigneur est une source de grâce, un trésor de Rédemption : C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes. (2 fois).

7. Louez le Seigneur, tous les peuples, Fêtez-le, toutes les nations.

Les flots du Jourdain te reçurent, toi qui es la Source, sous forme de colombe descendit le Paraclet ; il incline la tête, celui qui fit pencher les cieux, le limon de la terre crie à celui qui l'a façonné : Pourquoi m'imposer ce qui est trop haut pour moi ?

C'est moi qui de ton Baptême ai besoin. O Seigneur sans péché, Christ notre Dieu, gloire à toi.

8. Car sa miséricorde sur nous s'est affermie, la fidélité du Seigneur demeure pour toujours. Voulant sauver l'homme égaré, tu n'as pas dédaigné revêtir l'aspect du serviteur, car il te convenait, Seigneur notre Dieu, d'assumer, pour nous, l'humaine condition ; Rédempteur, en te laissant baptiser dans ta chair, tu nous as jugés dignes du pardon ; C'est pourquoi nous te crions Christ notre Dieu, gloire à Toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

Tu as écrasé la tête des démons en inclinant la tête devant le Précurseur et, descendu dans les flots, tu as illuminé l'univers, pour qu'il te glorifie, Sauveur, illumination de nos âmes.

Procession d'entrée avec l'évangile

P. Sofia Orthi.

C. Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux, o Jésus Christ. Arrivés au déclin de ce jour, dans la lumière du soir, nous célébrons notre Dieu, Père, Fils et Saint Esprit. Tu es digne en tout temps d'être chanté par des voix saintes, o Fils de Dieu, Source de vie, dont l'univers chante la gloire.

Lecture de la Genèse (1, 1-13)

P. Soyons attentifs.

Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide ; les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. Dieu dit : « Que la lumière

soit ! » et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin ; ce fut le premier jour. Dieu dit : « Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. Et il en fut ainsi. Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus. Dieu appela l'étendue ciel. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le second jour. Dieu dit : « Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un lieu et que le sec paraisse ». Et il en fut ainsi. Et l'eau d'au-dessous du ciel fut rassemblé en son lieu, et le sec apparut. Dieu appela le sec Terre, et Il appela Mer l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bon. Puis Dieu dit : « Que la terre fasse pousser du gazon semant sa semence selon son espèce et sa ressemblance, des arbres à fruit produisant du fruit ayant en soi sa semence selon son espèce sur la terre ». Et il en fut ainsi. Et la terre fit sortir du gazon portant semence selon son espèce et sa ressemblance sur la terre, des arbres portant du fruit ayant en soi sa semence selon son espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le troisième jour.

Ensuite on chante ce Tropaire, ton 5.

Toi qui fis le monde, dans le monde Tu es apparu afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur ami des hommes, gloire à Toi.

1. Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

- Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur ami des hommes, gloire à Toi. *(de même après chaque ligne)*

2. Sur la terre on connaîtra tes voix, parmi toutes les nations ton salut.

3. Que les peuples te rendent grâce, Seigneur, que tous les peuples te rendent grâce !

4. Que nous bénisse notre Dieu, que le craignent tous les confins de l'univers !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours...

Toi qui fis le monde, dans le monde Tu es apparu afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur ami des hommes, gloire à Toi.

Lecture du quatrième livre des Rois (II, 6-14)

P. Soyons attentifs.

L. Elie dit à Elisée : « Reste ici, je te prie, car le Seigneur m'envoie au Jourdain ». Elisée répondit : « Par la vie du Seigneur et par la tienne, je ne te quitterai pas ! » Et ils s'en allèrent tous deux. Cinquante fils de prophètes arrivèrent et se tinrent à distance vis-à-vis, pendant que tous deux se trouvaient au bord du Jourdain. Alors Elie prit son manteau, le roula et frappa les eaux, qui se divisèrent de part en part, et tous deux traversèrent à pied sec. Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à Elisée : « Demande ; que puis-je faire pour toi avant d'être enlevé d'auprès de toi ? Elisée

répondit : « Que me revienne une double part de ton esprit ! Elie reprit : Tu demandes une chose difficile ; cependant, si tu me vois tandis que je serai enlevé d'auprès de toi, cela t'arrivera ; sinon, cela n'arrivera pas. Or, tandis qu'ils marchaient en conversant, voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon. A cette vue, Elisée s'écria : Mon Père, mon Père ! Char et cavalerie d'Israël ! Puis il ne le vit plus et, saisissant son vêtement, il le déchira en deux. Il ramassa le manteau qu'Elie avait laissé tomber et revint se tenir sur le bord du Jourdain. Tenant le manteau qu'Elie avait laissé tomber, il en frappa les eaux, mais les eaux ne furent pas divisées. Elisée dit alors : Où est le Seigneur, le Dieu d'Elie ? Ou est-il ? Elisée frappa les eaux une seconde fois : les eaux se divisèrent et il passa à pied sec.

Ensuite on chante ce Tropaire, ton 6.

C'est aux pécheurs, aux publicains qu'en l'immensité de Ton amour Tu as voulu Te montrer ; pour qui donc aurait brillé Ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à Toi.

1. Le Seigneur règne, revêtu de majesté.

- Pour qui donc aurait brillé Ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à Toi. *(de même après chaque ligne)*

2. Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix.

3. Admirables sont les vagues de la mer, plus admirable encore le Seigneur dans les hauteurs.

4. A ta demeure convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

C'est aux pécheurs, aux publicains qu'en l'immensité de Ton amour Tu as voulu Te montrer ; pour qui donc aurait brillé Ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à Toi.

Lecture du quatrième livre des Rois (2, 19-22)

P. Soyons attentifs.

L. Les hommes de la ville de Jéricho dirent à Elisée : La situation de la ville est bonne, comme ta Seigneurie peut le voir, mais les eaux sont malsaines et privent d'enfants le pays. Elisée leur dit « Apportez-moi une aiguière neuve et mettez-y du sel ». Et ils firent ainsi. Il alla vers la source des eaux, il y jeta le sel et dit : « Ainsi parle le Seigneur : J'assainis ces eaux ; il n'en proviendra plus ni mort, ni avortement ! Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'avait dite Elisée.

P. Encore et encore en paix prions le Seigneur...

Ecphonèse : Car Tu es Saint, ô notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit...

C. Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous ! (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant... Saint Immortel, prends pitié de nous !

Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous !

Épître

Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je ?

Lecture de la première épître du Saint apôtre Paul aux Corinthiens (9, 19-27)

Frères, bien que libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner le plus grand nombre. Je me suis fait Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs ; sujet de la Loi avec les sujets de la Loi, pour gagner les sujets de la Loi ; Je me suis fait un sans-loi avec les sans-loi, (moi qui ne suis pas sans une loi de Dieu, étant sous la loi du Christ), afin de gagner ceux qui le sont. Je me suis fait tout à tous, pour en sauver à tout prix quelques-uns. Et tout cela, je le fais pour l'Évangile, afin d'avoir part à ses biens. Ne le savez-vous pas que dans les courses du stade, tous courent, mais un seul remporte le prix ? Courez donc de manière à le remporter. Tous les athlètes s'imposent une tempérance absolue ; eux, c'est pour obtenir une couronne périssable, mais nous, pour la couronne qui ne se fanera pas. C'est bien ainsi que je cours, et non pas comme sans but ; c'est ainsi que je combats, et non pour battre l'air je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

Lecture du Saint Évangile selon Saint Luc (III, 1-18)

La quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée ; Hérode, tétrarque de pays de la Galilée, Philippe son frère, tétrarque de l'Iturée et du pays de la Trachonitide, et Lysanias, tétrarque de l'Abilène; au temps des grands prêtres Anne et Caïphe, la parole de Dieu se fit entendre à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Et il vint dans toute la contrée du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe : « Une voix a retenti au désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Toute vallée sera comblée, toute montagne et toute colline seront abaissées ; les chemins tortueux deviendront droits, et les raboteux unis. Et toute chair verra le salut de Dieu ». Il disait à ceux qui accouraient en foule pour être baptisés par lui : « Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient ? Faites donc de dignes fruits de repentir, et n'essayez pas de dire en vous-mêmes : Abraham est notre père ; car je vous dis que de ces pierres même Dieu peut susciter des enfants à Abraham. Déjà la cognée est à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu ». Et le peuple lui demanda : « Que faut-il donc faire ? Il leur répondit : « Que celui qui a deux tuniques en donne une à celui qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger fasse de même ». Il vint

aussi des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent : « Maître, que devons-nous faire ? » Il leur dit : « N'exigez rien au-delà de ce qui vous est ordonné ». Des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : « Et nous, que devons-nous faire ? » Il leur répondit : « Abstenez-vous de toute violence et de toute fausse dénonciation, et contentez-vous de votre solde ». Comme le peuple était dans l'attente et que tous se demandaient dans leurs cœurs, à l'égard de Jean, s'il ne serait pas le Christ, Jean leur dit à tous : « Moi, je vous baptise dans l'eau ; mais Il vient, celui qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne de délier la courroie de la chaussure ; Lui, Il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu. Sa main tient le vent, et Il nettoiera son aire, et Il amassera le froment dans son grenier, et Il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point ». Par ces exhortations, et beaucoup d'autres semblables, il annonçait donc au peuple la bonne nouvelle.

Et on continue la divine Liturgie de Saint Basile.

Communion : Louez le Seigneur dans les cieux, louez-Le sur les hauteurs. Alléluia, alléluia, alléluia.

Nous avons vu la vraie lumière, nous avons reçu l'Esprit céleste, nous avons trouvé la foi véritable, adorons l'indivisible Trinité, car c'est Elle qui nous a sauvés.

Que le Nom du Seigneur soit béni, dès maintenant et à jamais.

Bénédictio des Eaux

Ton 8

La voix du Seigneur retentit sur les eaux et dit.

Venez, recevez tous du Christ qui vous est apparu, L'Esprit de sagesse, l'Esprit d'intelligence, l'Esprit de crainte de Dieu ». En ce jour est sanctifiée la nature des eaux ; le Jourdain arrête son cours et retient ses propres flots à la vue du Maître s'y baignant.

Tu descends dans le fleuve, ô Christ notre Roi, et tu te hâtes de recevoir en ton humanité le baptême des serviteurs de la main du Précurseur à cause de nos péchés, Ami des hommes et Dieu de bonté.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

A la voix criant dans le désert : Préparez les voies du Seigneur, tu vins, ô Christ, prenant l'aspect du serviteur, demander le baptême, Toi le seul sans péché. Les eaux Te virent et prirent peur ; le Précurseur, saisi d'effroi, s'écria : Est-ce au chandelier d'illuminer la Clarté ? Sanctifie-moi en même temps que les eaux, Sauveur qui, du monde, efface le péché.

1- Lecture de la Prophétie d'Isaïe (35 : 1-10)

P. Soyons attentifs.

Ainsi parle le Seigneur : Réjouis-toi, désert aride ; désert, sois dans l'allégresse et fleuris comme le narcisse. Le désert du Jourdain se couvre de fleurs et d'une végétation. Luxuriante, il tressaille d'allégresse. La gloire du Liban, la splendeur du Carmel lui est donnée. Mon peuple verra la gloire du Seigneur et la majesté de Dieu. Fortifiez-vous, mains défaillantes et genoux chancelants. Consolez ceux qui ont le cœur troublé et dites-leur : Prenez courage, ne craignez point ! Voici que notre Dieu rend sa sentence, et Il nous vengera ; Il viendra lui-même et nous sauvera. Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, alors s'ouvriront les oreilles des sourds. Le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet exultera de joie ; Car des eaux jailliront dans le désert et des ruisseaux dans la terre altérée. La contrée sans eaux sera un marais et pour la terre altérée il y aura une source d'eau ; Là sera la joie des oiseaux, là le paradis des abeilles sauvages, des roseaux et des marais. Il y aura la une route facile, et on l'appellera la voie sainte ; nul impur n'y passera ; et il n'y aura pas là de voie pour l'impur. Les dispersés la suivront et ne s'égareront pas. Là point de lion ; aucune bête féroce n'y mettra le pied ni ne s'y montrera ; mais les délivrés y marcheront et les rachetés du Seigneur. Ils reviendront en Sion avec joie et allégresse ; une joie éternelle couronnera leur tête ; la louange, l'allégresse et la joie seront leur partage ; la douleur, la tristesse et les gémissements se seront enfuis.

2- Lecture de la Prophétie d'Isaïe (55 : 1-13)

P. Soyons attentifs.

Ainsi parle le Seigneur : O vous tous qui avez soif, venez aux eaux ; et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; buvez, sans argent, sans rien donner en échange, du vin et du lait. Pourquoi dépensez-vous de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, votre travail pour ce qui ne rassasie pas ?

Écoutez-moi donc et mangez ce qui est bon, et votre âme se délectera de mets succulents. Prêtez l'oreille et suivez mes voies ; écoutez, et votre âme vivra dans l'abondance, et par un pacte éternel, je vous accorderai les grâces assurées à David. Je l'ai donné comme un témoignage auprès des peuples, prince et dominateur des peuples. Voici que les nations qui ne te connaissent pas t'appelleront, et les peuples qui ne te connaissent pas accourront à toi à cause du Seigneur ton Dieu, et du Saint d'Israël, parce qu'Il ta glorifié ! Cherchez le Seigneur, et lorsque vous le trouverez, invoquez-le, tandis qu'Il est près de vous ; que le méchant abandonne sa voie et le criminel ses pensées ; convertissez-vous au Seigneur, et Il vous fera grâce ; vous crierez vers Lui, car Il pardonne largement vos péchés. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit le Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. Comme la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas qu'elles n'aient

abreuvé et fécondé la terre et ne l'aient couverte de verdure, qu'elles n'aient donné la semence au semeur et le pain en nourriture, ainsi en est-il de toute parole qui sort de ma bouche : elle ne revient pas à moi sans effet, sans avoir exécuté ce que j'ai voulu, et accompli ce pourquoi je l'ai envoyée. Car vous sortirez pleins de joie et vous serez instruits dans la joie ; les montagnes et les collines, à votre vue, éclateront en cris d'allégresse. Et tous les arbres de la campagne applaudiront de leurs branches. Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès, et au lieu de la ronce croîtra le myrte ; ce sera pour le Seigneur un honneur, un monument éternel qui ne sera pas détroit.

3- Lecture de la Prophétie d'Isaïe (12, 3-6)

P. Soyons attentifs.

Ainsi parle le Seigneur : vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et tu diras en ce jour-là : Louez le Seigneur, invoquez son nom ; publiez parmi les peuples ses grandes œuvres, souvenez-vous de la sublimité de son nom. Chantez le nom du Seigneur, car il a fait des choses magnifiques ; annoncez-le dans toute la terre ! Poussez des cris, tressaillez d'allégresse, habitants de Sion, car le saint d'Israël est grand au milieu de vous !

L'Épître

Le Seigneur est mon illumination et mon Sauveur, qui craindrai-je.

Le Seigneur est le protecteur de ma vie, de qui aurai-je peur.

Lecture de la première Épître de saint Paul aux Corinthiens (10, 1-4)

Frères, je ne veux pas vous laisser ignorer, que nos pères ont tous été sous la nuée, qu'ils ont tous traversé la mer, et que tous ils ont été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer ; qu'ils ont tous mangé le même aliment spirituel, et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient à un rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher était le Christ.

Lecture du Saint Évangile selon saint Marc (1, 9-11)

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Et, comme Il sortait de l'eau, Il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit-Saint descendre sur Lui comme une colombe. Et du ciel une voix se fit entendre : « Tu es mon Fils bien-aimé, en Toi j'ai mis mes complaisances ».

C. Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Le prêtre dit la litanie. Et le Chœur répond Kyrie eleison.

En paix prions le Seigneur.

Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison. Pour ceux qui entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, Prions le Seigneur.

Pour notre Métropolitain N., l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour cette ville, pour toute ville et toute contrée et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour les voyageurs en mer, terre et dans les airs, les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour que cette eau soit sanctifiée par la puissance, l'action et la présence de l'Esprit-Saint, prions le Seigneur. (3 fois).

Pour que descende sur les eaux l'action purificatrice de la très sainte Trinité, prions le Seigneur.

Pour qu'elles soient douées de la même bénédiction et de la même vertu rédemptrice que les eaux du Jourdain, prions le Seigneur.

Pour que la présence du Saint-Esprit nous illumine de la lumière de connaissance et de piété, prions le Seigneur.

Pour que cette eau nous procure la sanctification, la rémission des péchés, la guérison de l'âme et du corps, prions le Seigneur.

Pour qu'elle devienne une eau jaillissante en l'éternelle vie, prions le Seigneur.

Pour qu'elle soit capable de détourner toute embûche des ennemis visibles et invisibles, prions le Seigneur.

Pour ceux qui en puisent et en font provision pour sanctifier leur demeure, prions le Seigneur.

Pour qu'elle purifie l'âme et le corps de tous ceux qui en puisent et en goûtent avec foi, prions le Seigneur.

Pour que nous puissions être remplis de sainteté en buvant de ces eaux, par l'invisible manifestation de l'Esprit-Saint, prions le Seigneur.

Pour que le Seigneur notre Dieu exauce la supplication des pécheurs que nous sommes et nous prenne en pitié, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de tout mal, de tout danger, de toute inquiétude, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et pour tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

C. A Toi, Seigneur.

Pendant cette collecte, le prêtre dit tout bas cette prière :

Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, qui es dans le sein du Père, Dieu véritable, source de vie et d'immortalité, Lumière de Lumière, qui es venu dans le monde pour l'illuminer : éclaires notre intelligence par ton Saint-Esprit, acceptes que nous l'apportions une action de grâces digne de ta grandeur pour les merveilles magnifiques et les œuvres magnifiques que tu accomplisses, depuis le commencement des siècles et dans ces derniers temps, par ton économie salvifique. C'est ainsi que toi tu es revêtu de notre faible et pauvre nature, et que, te soumettant aux lois de la servitude, toi le Roi de toutes choses, tu as de plus daigné être baptisé dans le Jourdain par une main de serviteur ; afin que, ayant sanctifié la nature des eaux, toi le sans-péché, tu nous marques, dans l'eau et l'Esprit, la voie de la renaissance et nous rétablisses dans notre liberté première. Fêtant le souvenir de ce divin mystère, nous t'en supplions, Seigneur ami des hommes : asperges nous, tes indignes serviteurs, selon ta divine promesse, de l'eau purificatrice, don de ta miséricorde ; Reçois dans ta bonté la prière que, bien que pécheurs, nous prononcions sur cette eau, et que par elle, ta bénédiction nous ait accordée comme grâce, à nous et à tout ton peuple fidèle, pour la gloire de ton saint et adorable nom. Parce qu'à toi reviennent toute gloire, honneur et adoration, avec ton Père éternel et ton très Saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

La collecte terminée, le prêtre ajoute à haute voix cette prière, œuvre de SOPHRONE :

Trinité supersubstantielle, Bonté plus que bonne, Divinité plus que divine, Puissance infinie, qui vois tout, invisible, insaisissable, Créateur des essences spirituelles et des natures raisonnables, Bonté par nature, lumière inaccessible, illuminant tout homme venant en ce monde, brille aussi pour moi ton indigne serviteur ; illumine les yeux de mon intelligence pour que j'ose chanter ton incommensurable bienfaisance et puissance. Agrée la demande que je fais pour ce peuple ici présent, sans que mes péchés empêchent la venue en ces lieux de ton Saint-Esprit ; accorde-moi de te crier sans encourir de condamnation et de te dire cette heure, ô Dieu très bon : Nous te glorifions, Seigneur ami des hommes, Tout-Puissant, Roi avant les siècles Nous te glorifions, Créateur et Démiurge de l'univers. Nous te glorifions, Fils unique de Dieu né sans père de ta mère et sans mère engendré de ton Père. Durant la fête qui vient de se terminer, nous t'avons vu enfant, et dans celle d'à présent, nous te voyons homme parfait et nous apparaissant comme Dieu parfait de Dieu parfait. Aujourd'hui nous sommes en fête, le chœur des saints s'unit à notre assemblée et les anges se joignent à notre célébration d'hommes.

Aujourd'hui, la grâce du Saint-Esprit descendit sur les eaux sous la forme d'une colombe. Aujourd'hui, le soleil sans déclin s'est levé et le monde est éclairé de la lumière du Seigneur. Aujourd'hui la lune verse avec lui sur le monde ses rayons de lumière. Aujourd'hui les astres de feu embellissent le monde de la clarté de leur éclat. Aujourd'hui les nues font pleuvoir sur

l'humanité une rosée céleste de justice. Aujourd'hui l'Incréé se fait volontairement imposer la main par sa propre créature.

Aujourd'hui le Prophète et Précurseur vient au-devant de son Maître, mais se tient près de Lui avec tremblement, voyant la condescendance de Dieu à notre endroit. Aujourd'hui les flots du Jourdain sont changés en remède par la présence du Seigneur. Aujourd'hui toute la création est arrosée d'ondes mystiques. Aujourd'hui les offenses des hommes sont effacées dans les eaux du Jourdain. Aujourd'hui le Paradis s'ouvre devant l'humanité et le Soleil de justice Baille sur nous. Aujourd'hui l'eau amère de Moïse est changée pour le peuple en eau douce par la venue du Seigneur. Aujourd'hui nous terminons notre antique lamentation et, nouvel Israël, nous sommes sauvés.

Aujourd'hui nous sommes délivrés des ténèbres et nous sommes éclairés de la lumière de la connaissance divine.

Aujourd'hui les brumes du monde sont dissipées par la manifestation de notre Dieu.

Aujourd'hui toute la création porte un céleste flambeau. Aujourd'hui les errements sont corrigés et l'arrivée du Seigneur nous trace une voie de salut.

Aujourd'hui les créatures d'en haut sont en fête avec celles d'en bas, et celles d'en bas s'entretiennent avec celles d'en haut. Aujourd'hui tout est à la joie de la fête sacrée et magnifique des orthodoxes. Aujourd'hui le Maître se hâte de se faire baptiser afin de relever le genre humain.

Aujourd'hui Celui qui ne peut s'abaisser s'incline devant son propre serviteur pour nous délivrer de l'esclavage. Aujourd'hui nous avons acquis le Royaume des cieux, car il n'y aura pas de fin au Royaume du Seigneur. Aujourd'hui la terre et la mer partagent la joie du monde et le monde est rempli de liesse. Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux, te virent et elles eurent peur. Le Jourdain retourna en arrière lorsqu'il vit le feu de la Divinité venant à lui corporellement et descendant dans son lit. Le Jourdain retourna en arrière lorsqu'il vit l'Esprit-Saint tombant du ciel sous la forme d'une colombe et planant sur toi. Le Jourdain retourna en arrière lorsqu'il vit l'Invisible rendu visible, le Créateur fait chair, le Maître prenant l'aspect d'un esclave. Le Jourdain retourna en arrière et les montagnes bondiront en voyant Dieu incarné.

Les nues firent entendre leur voix dans l'admiration que causait la venue parmi nous de la Lumière de Lumière, du vrai Dieu de vrai Dieu. C'est la fête du Seigneur que nous voyons aujourd'hui dans le Jourdain ; et Lui, nous le voyons jeter dans le Jourdain la mort que nous valut la désobéissance, l'aiguillon de l'erreur, les chaînes de l'Enfer, et donner au monde le baptême du salut.

C'est pourquoi, pécheur et indigne serviteur que je suis, après avoir rappelé ces grandes merveilles, je Te crie dans un sentiment de crainte et de componction :

Tu es grand, Seigneur, et tes œuvres sont merveilleuses, et nulle parole ne suffira à chanter tes merveilles. (3 fois).

C. Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Car c'est toi qui, par ta volonté, as amené toutes choses du néant à l'existence ; qui, par ta puissance, soutiens la création, et qui, par ta providence, gouverne le monde. C'est toi qui, des quatre éléments, as composé la création, qui, des quatre saisons, as couronné le cycle de l'année. C'est devant toi que tremblent toutes les puissances spirituelles, c'est toi que chante le soleil, c'est toi que glorifie la lune, c'est toi que supplient les étoiles, c'est à toi que la lumière obéit, c'est devant toi que les abîmes frissonnent ; c'est toi que servent les sources, c'est toi qui as étendu le ciel comme une tente, c'est toi qui as affermi la terre sur les eaux, toi qui as entouré la mer de sable, toi qui as répandu l'air pour qu'on le respire. Les puissances angéliques te servent et les chœurs des archanges t'adorent ; les chérubins tout couverts d'yeux et les séraphins aux six ailes qui se tiennent et volent autour de toi se voilent par crainte de ta gloire inaccessible. Car Dieu infini, éternel et inexprimable, tu es venu sur terre avec la forme d'un esclave, semblable aux hommes ; car, Seigneur, à cause des entrailles de ta pitié, tu n'as pas supporté de voir le genre humain tourmenté par le démon, mais tu es venu et tu nous as sauvés. Nous confessons cette grâce, nous proclamons cette pitié et nous ne cachons pas ce bienfait. Tu as délivré les germes de notre nature, tu as sanctifié les entrailles virginales par ta naissance. Toute la création te chanta lorsque tu apparus. Car toi, notre Dieu, tu es apparu sur terre, et tu as vécu parmi les hommes.

C'est toi qui as sanctifié les eaux du Jourdain, en envoyant du haut du ciel ton Esprit très saint, et c'est toi qui as écrasé la tête des dragons qui s'y étaient tapis.

Toi donc, ô Roi ami des hommes, viens aussi maintenant par l'effusion de ton Saint-Esprit, et sanctifie cette eau. (3 fois).

Et donnes-lui la grâce de la Rédemption, la bénédiction du Jourdain.

Fais-en une source d'incorruption, un don de sanctification, la rémission des péchés, la guérison des maladies, la perte de démons ; Qu'elle soit inaccessible aux puissance ennemies, remplie de la force des anges, pour que, en y puisant et en y goûtant, tous en usent efficacement pour la purification de leurs âmes et de leurs corps, pour la guérison de leurs passions, pour la sanctification de leurs maisons, et pour tout autre bon usage. C'est toi, en effet, ô notre Dieu, qui, par l'eau et l'Esprit, as renouvelé notre nature vieillie dans le péché ; C'est toi, ô notre Dieu, qui, au temps de Noé, as, par l'eau, submergé le péché ; C'est toi, ô notre Dieu, qui, par l'eau de la mer, as libéré de la servitude de Pharaon, grâce à Moïse, le peuple hébreu ; C'est toi, ô notre Dieu, qui as fendu le rocher du désert et en as fait couler les eaux et se précipiter les torrents pour rassasier ton peuple assoiffé ; C'est toi, ô notre Dieu, qui, par l'eau et le feu, as, grâce à Elie, ramené Israël de l'égarement de Baal.

Toi-même, maintenant encore, Seigneur, sanctifies cette eau par ton Saint-Esprit. (3 fois).

C. Amen.

Donnes à tous ceux qui y toucheront, s'en oindront, et en goûteront, sanctification, bénédiction, purification et santé. Et sauves, Seigneur, tes serviteurs, nos pieux et fidèles gouverneurs (3 fois). Garde-les dans la paix sous ta protection ; Mets sous leurs pieds tout ennemi et adversaire, accorde-leur tout ce qu'ils demandent pour leur salut et la vie éternelle.

Souviens-toi, Seigneur, de notre très vénérable métropolitain, N., de tout le collège des prêtres, du diaconat dans le Christ, de tout l'ordre sacerdotal, de tout le peuple ici présent et de tous nos frères absents pour un juste motif ; Aie pitié d'eux et de nous selon ta grande pitié. Afin que, par les éléments, par les anges et par les hommes, par le monde visible et invisible, soit glorifié ton nom très saint avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

P. Paix à tous.

C. Et à ton esprit.

P. Inclinez vos têtes devant le Seigneur.

C. Devant toi, Seigneur.

Entre temps, le prêtre dit cette prière secrète :

Incline, Seigneur, ton oreille et exauce-nous, toi qui daignas être baptisé dans le Jourdain et sanctifias les eaux, bénis chacun de nous lorsqu'en inclinant la tête nous signifions par-là notre dépendance envers toi, fais que nous soyons entièrement sanctifiés par notre communion à cette eau et par son aspersion ; puisse-t-elle nous procurer, Seigneur, la santé de l'âme du corps !

A haute voix : Car tu es notre sanctification, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, action de grâce et adoration, ainsi qu'à ton Père éternel et ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles.

C. Amen.

Ensuite, le prêtre Croix en main signe l'eau ; plonge dans l'eau la sainte Croix en l'enfonçant et en la retirant toute droite, en même-temps qu'il chante l'apolytikion de la fête : 1er Ton :

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélé la sainte Trinité ; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé, et l'Esprit, sous la forme de colombe, confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur de monde, gloire à toi ! (3 fois).

Puis tenant la Croix de la main gauche, le prêtre prend de la droite une branche de basilic et asperge les quatre côtés avec de l'eau sainte. Pendant ce temps, le chœur répète le tropaire : Ton 6.

Fidèles, chantons les grands bienfaits de Dieu envers nous : à cause de notre faute, en effet, il s'est fait homme pour accomplir notre purification dans le Jourdain, lui le seul pur, et seul immaculé, me sanctifiant ainsi que les eaux, et broyant la tête des dragons qui, dans les ondes,

se cachaiet. Frères, avec allégresse, puison donc de cette eau, car la grâce de l'Esprit est invisiblement donnée aux fidèles y puisant par le Sauveur de nos âmes, le Christ notre Dieu.

Le prêtre termine l'office comme de coutume.

P. Seigneur, toi qui as daigné être baptisé dans le Jourdain par Jean pour nous sauver...

MATINES

P. Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

C. Amen.

L. Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous ! (*Trois fois*)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

Trinité toute-sainte, prends pitié de nous ! Seigneur, agréé l'expiation de nos péchés ; Maître pardonne nos iniquités ; Saint, porte-nous secours et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom ! Seigneur, prends pitié ! (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant... Amen.

Notre Père qui es aux cieus, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

P. Car à toi appartient le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

C. Amen.

Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage, accorde à tes fidèles victoire sur les ennemis et sauvegarde, par ta Croix, les nations qui t'appartiennent.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Toi qui fus élevé sur la Croix volontairement, au nouveau peuple qui porte ton nom, accorde ta bienveillance, ô Christ notre Dieu. Réjouis de ta puissance les fidèles croyants, leur donnant la victoire sur leurs ennemis ; que ton alliance leur soit une arme de paix, un invincible trophée.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Protectrice redoutable et invulnérable, ne dédaigne pas nos prières, bonne et très célébrée Mère de Dieu ; affermis les peuples orthodoxes, sauve-les en leur accordant la victoire du haut du ciel, car tu as enfanté Dieu, seule bénie.

P. Aie pitié de nous, ô Dieu en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

C. Kyrie eleison. (*3 fois*) (*de même après chaque demande*)

P. Nous te prions encore pour tous les chrétiens fidèles et orthodoxes.

P. Nous te prions encore pour notre métropolitain et tous nos frères dans le Christ.

P. Car tu es un Dieu de miséricorde plein d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

C. Amen. Au nom du Seigneur, Père béni.

Le prêtre traçant avec l'encensoir un signe de Croix vertical, dit devant l'autel :

Gloire à la Sainte, Consubstantielle, Vivifiante et Indivisible Trinité, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

C. Amen.

L. Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre, aux hommes, bienveillance. (3 fois).
Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. (2 fois).

Psaume 3

Seigneur, comme ils sont nombreux, oppresseurs, nombreux ceux qui se dressent contre moi !
Nombreux ceux qui disent à mon âme : point de salut pour lui en son Dieu ! Mais toi, Seigneur,
tu es mon étendard et ma gloire, celui qui me fait dresser la tête. Ma voix crie vers le Seigneur
et il me répond depuis sa Sainte Montagne. Moi qui m'étais couché et endormi, je me lève, le
Seigneur me soutient. Je ne craindrai rien des myriades des peuples qui m'entourent et
s'avancent vers moi. Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu. Tu frappes ceux qui me haïssent
en vain, tu brises les dents des pécheurs. Le salut est dans le Seigneur, sur son peuple sa
bénédiction. Moi qui m'étais couché et endormi, je me lève, le Seigneur me soutient.

Psaume 37

Seigneur, ne me blâme pas dans ta fureur, ne me châtie pas dans ta colère. Tes flèches m'ont
percé, sur moi ta main s'est abattue. Il n'est plus rien de sain en ma chair en face de ta colère,
plus de paix en mes os face à mes péchés. Car mes iniquités dépassent ma tête, pesant sur moi
comme une lourde charge. Mes plaies s'infectent et suppurent, dans ma folie. Je souffre et me
courbe à l'extrême, tout le jour je marche dans la tristesse. Mes reins sont brûlants de fièvre,
plus rien de sain n'est dans ma chair. Malmené et humilié à l'excès, je rugis les plaintes de mon
cœur. Seigneur, tout mon désir est devant toi, mon gémissement ne t'est pas caché. Mon cœur
se trouble, la force me manque et même la lumière de mes yeux s'évanouit. Les amis et les
voisins qui s'avancent vers moi s'arrêtent, et mes proches se tiennent éloignés. Ceux qui
traquent mon âme préparent leurs coups, ceux qui cherchent mon malheur bavardent sans
raison, et tout le jour méditent perfidement. Et moi, comme un sourd, je n'entends pas, comme
un muet, je n'ouvre pas la bouche. Je suis comme un homme qui n'a rien entendu et qui n'a
point de réplique en sa bouche. Seigneur, c'est en toi que j'espère, c'est toi qui m'exauceras,
Seigneur mon Dieu. Car j'ai dit : ne laisse pas mes ennemis se réjouir à mon sujet ; qu'ils ne se

rengorgent pas en me voyant vaciller ! Or, je suis prêt au fouet et ma douleur est devant moi constamment. Mon iniquité je la proclame, je suis dans l'angoisse à cause de mon péché. Cependant mes ennemis vivent ; ils sont plus forts que moi ; ils sont légion à me haïr injustement. Ceux qui me rendent le mal pour le bien me calomnient quand je cherche le bien. Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi. Empresse-toi de venir à mon aide, Seigneur, mon salut.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi. Empresse-toi de venir à mon aide, Seigneur, mon salut.

Psaume 62

Dieu, mon Dieu, c'est pour toi que je me lève tôt. Mon âme a soif de toi, après toi languit ma chair, en une terre déserte, sans chemin et sans eau. Aussi, je me montre à toi dans le sanctuaire, pour voir ta puissance et ta gloire. Car ta miséricorde est plus précieuse que la vie, mes lèvres diront ta louange. Je veux te bénir tout au long de ma vie, j'élèverai les mains en l'honneur de ton nom. Comme de moelle et de graisse, mon âme sera comblée, et, la joie sur mes lèvres, ma bouche te louera. Quand je me souviens de toi sur ma couche, au long des veilles, je médite sur toi. Car tu es mon secours et je jubile à l'ombre de tes ailes. Mon âme se presse contre toi, ta droite me soutient. Mais c'est en vain qu'ils traquent mon âme : ils descendront au plus profond de la terre. Ils seront livrés au glaive, ils deviendront la proie des chacals. Et le roi se réjouira en Dieu, ceux qui jurent par lui seront glorifiés, alors que la bouche injuste sera fermée. Au long des veilles, je médite sur toi, car tu es mon secours et je jubile à l'ombre de tes ailes. Mon âme se presse contre toi, ta droite me soutient.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi o Dieu. (3 fois).

Kyrie eleison. (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

Psaume 87

Seigneur, Dieu de mon salut, le jour et la nuit je crie devant toi. Que ma prière parvienne en ta présence, prête l'oreille à ma supplication. Car mon âme est emplie de maux et ma vie est proche des enfers. Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis devenu comme un homme sans secours, libre parmi les morts, pareil aux tués qui gisent au tombeau, dont tu n'as plus souvenir et qui de ta main sont éloignés. On m'a placé au plus profond de la fosse, dans les ténèbres et à l'ombre de la mort. Sur moi pèse ta colère, toutes tes tempêtes s'abattent contre moi. Tu as éloigné de moi mes amis, ils m'ont pris en horreur. Livré, je suis enfermé, sans issue, mes yeux sont éteints par le malheur. Vers toi Seigneur, j'ai crié tout le

jour, vers toi j'ai tendu les mains. Ne feras-tu pas des miracles pour les morts, les médecins vont-ils les ressusciter pour qu'ils te confessent ? Ne parlera-t-on pas de ta miséricorde au tombeau et de ta vérité au lieu de perdition ? Ne connaîtra-t-on pas tes merveilles dans les ténèbres et ta justice au pays de l'oubli ? Pour moi, je crie vers toi, Seigneur, et le matin ma prière te prévient. Pourquoi, Seigneur, repousses-tu mon âme, pourquoi détournes-tu ta face de moi ? Je suis pauvre, et je peine depuis ma jeunesse ; d'abord exalté, j'ai connu l'humiliation et le désarroi. Sur moi ont passé tes colères, tes menaces m'ont terrifié. Elles m'enveloppent comme l'eau tout le jour, se referment sur moi toutes ensemble. Tu éloignes de moi mes proches, mes amis, mes voisins s'écartent de la misère. Seigneur, Dieu de mon salut le jour et la nuit, je crie vers toi. Que ma prière parvienne en ta présence, prête l'oreille à ma supplication.

Psaume 102

Bénis, mon âme le Seigneur, et tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom. Bénis le Seigneur, ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits. Lui qui pardonne toutes tes offenses, qui guéris toutes tes maladies ; qui rachète à la fosse ta vie, qui te couronne de miséricorde et de tendresse ; qui comble de biens tes désirs et renouvelle ta jeunesse comme celle de l'aigle ! Le Seigneur qui fait des largesses, qui fait droit à tous les opprimés, fis connaître à Moïse ses voies, aux fils d'Israël ses desseins. Le Seigneur est tendresse et miséricorde, longanime et plein d'amour, sa colère ne dure pas jusqu'à la fin, son ressentiment n'est pas éternel. Il n'agit pas envers nous selon nos iniquités, ne nous rend pas selon nos péchés. Comme est la hauteur des cieux sur la terre, puissante est sa miséricorde pour ceux qui le craignent. Comme est loin l'orient de l'occident, il éloigne de nous nos iniquités. Comme est la tendresse d'un père pour ses fils, tendre est le Seigneur pour qui le craint. Il sait de quoi nous sommes façonnés, il se souvient que nous sommes poussière. L'homme ! Comme l'herbe, sont ses jours, comme la fleur des champs il fleurit. Qu'un souffle passe, il n'est plus, et l'on ne sait plus désormais ou était sa place. Tandis que la miséricorde du Seigneur est, pour ceux qui le craignent, depuis les siècles des siècles. Et sa justice s'étend aux fils de leurs fils, pour ceux qui gardent son alliance et qui se souviennent d'accomplir ses préceptes. Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux, sa royauté domine sur l'univers. Bénissez le Seigneur, tous les anges, puissants messagers qui exécutez ses ordres, obéissant à sa voix. Bénissez le Seigneur toutes les puissances des cieux, serviteurs de sa gloire exécutant son dessein. Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, partout où s'étend son empire. Bénis le Seigneur, ô mon âme. Partout où s'étend son empire, bénis, mon âme, le Seigneur.

Psaume 142

Seigneur, écoute ma prière, dans ta fidélité, prête l'oreille à ma supplication, dans ta justice, exauce-moi. Ne cite pas en jugement ton serviteur, car nul homme vivant n'est justifié devant

toi. L'ennemi pourchasse mon âme, contre terre il écrase ma vie. Il me fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts à jamais. Le désespoir accable mon esprit, mon cœur se trouble au fond de moi. Je me souviens des jours d'autrefois, je médite sur toutes tes œuvres, sur l'ouvrage de tes mains, je médite. Je tends vers toi les mains : mon âme est une terre assoiffée de toi. Seigneur, hâte-toi de m'exaucer, car je suis à bout de souffle. Ne cache pas loin de moi ta face, de peur que je ne ressemble à ceux qui descendent dans la fosse. Fais que j'entende au matin ta miséricorde, car je compte sur toi. Montre-moi, Seigneur, la route à suivre, car vers toi j'élève mon âme. Délivre-moi de tous mes ennemis : Seigneur, c'est près de toi que je me suis réfugié. Apprends-moi à accomplir ton dessein, car c'est toi mon Dieu. Que ton Esprit, dans sa bonté, me conduise par le droit chemin ! Pour la gloire de ton nom, Seigneur, rends-moi la vie. En ta justice, délivre mon âme de la tribulation, en ta miséricorde, fais disparaître mes ennemis, et supprime tous les oppresseurs de mon âme, car je suis ton serviteur.

Dans ta justice exauce-moi, ne cite pas en jugement ton serviteur. (2 fois).

Que ton Esprit, dans sa bonté, me conduise par le droit chemin !

Gloire... et maintenant...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi ô Dieu. (3 fois). Seigneur notre espérance, gloire à Toi !

Grande Litanie de paix, conclue par l'ecphonèse.

C. Kyrie eleison. (*Après chaque Litanie*).

Ecphonèse : Car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

C. Amen.

Puis le Chœur chante au Ton 1.

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélé la sainte Trinité ; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé, et l'Esprit, sous la forme de colombe, confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi ! (3 fois).

Après la petite litanie, et l'ecphonèse le Chœur chante les idiomes suivants (ton 3) :

Sauveur, lorsqu'au Jourdain tu te manifestais et tandis que le Précurseur te baptisait, tu fus attesté comme le Fils bien-aimé ; Ainsi fut révélé que du Père tu partages l'éternité ; et sur toi descendit aussi l'Esprit Saint. Illuminés en lui, nous glorifions la divine Trinité.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant... (2 fois)

Ton 4

Jourdain, qu'as-tu vu pour être ainsi effrayé ? J'ai vu, dit-il, sans vêtement l'Invisible et j'ai tremblé ; et comment ne pas frémir et disparaître devant lui ? A sa vue les Anges eux-mêmes ont frémi ; le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé ; La mer s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant... (2 fois)

Puis, Le polyeleos, après chaque verset on chante Alleluia.

Que Dieu nous soit compatissant et nous bénisse !

Qu'il fasse briller son visage sur nous et qu'il ait pitié de nous.

Approchez-vous de lui et vous serez illuminés. Et vos visages ne seront pas confondus.

Les flots impétueux du fleuve réjouissent la cité de Dieu.

La voix du Seigneur retentit sur les eaux.

Le Seigneur a tonné sur les grandes eaux.

Le Seigneur est sur les grandes eaux.

Le Seigneur calme les torrents.

Le Seigneur sur son trône règne éternellement.

Voici, Il fait entendre sa voix, sa voix puissante, rendez gloire à Dieu.

Les fleuves, Seigneur, ont élevé, les fleuves ont élevé leur voix.

Les fleuves ont élevé leurs flots par-dessus la voix des grandes eaux.

C'est pourquoi je me souviendrai de toi, depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Ils se rassasient de l'abondance de ta maison. Et tu les abreuves au torrent de tes délices.

Parce que c'est auprès de toi qu'est la source de vie, c'est en ta lumière que nous verrons la lumière.

La mer le vit et s'enfuit.

Le Jourdain retourna en arrière.

Les montagnes tressaillent comme des béliers.

Et les collines comme des agneaux.

Devant le Seigneur, la terre tremble.

Devant le Dieu de Jacob.

Qui change le rocher en étang ?

Le roc en source d'eau.

Fais briller ta face, et nous serons sauvés.

Tu as piétiné la tête du dragon.

Tu as affermi la mer par ta puissance.

Tu as brisé la tête des dragons dans les eaux.

Tu as fait jaillir les sources et les torrents.

Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et elles eurent peur.
Les abîmes se sont émus des vacarmes des eaux.
Le tonnerre retentit dans les nuées ; Car tes flèches volent de toutes parts.
Tes éclairs illuminent le monde.
La terre s'émeut et tremble.
Tes voies sont dans la mer, et tes sentiers dans les grandes eaux.
Et tes traces ne furent plus reconnues.
Qu'elles sont grandes tes œuvres, Seigneur ! Tu as tout fait avec sagesse.

Ton 4

Tu sanctifias les flots du Jourdain ; et brisas la force du péché, ô Christ notre Dieu ; Tu t'inclinas sous la main du Précurseur et sauvas de l'erreur le genre humain. C'est pourquoi nous t'en prions : Sauve ce monde qui est tien.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant... (2 fois)

Anavathmi. Ton 4.

Dès ma jeunesse, nombreuses sont les passions qui me font la guerre, mais Toi, mon Sauveur, entends-moi et sauve-moi. (2 fois).

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe devant le feu, ainsi vous serez desséchés. (2 fois).

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

C'est par le Saint Esprit que toute âme vit et elle s'élève par la purification ; elle est parée par la triple unité en un sacré mystère.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

C'est par la grâce de l'Esprit-Saint que toute âme vit et s'élève en toute pureté pour resplendir de la triple unité en un mystère sacré.

Prokimenon. Ton 4.

La mer a vu et s'est enfuie ; le Jourdain a remonté son cours. (2 fois).

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, retourner en arrière ?

P. Prions le Seigneur.

C. Kyrie eleison.

P. Car tu es saint, ô notre Dieu, et reposes parmi les saints, et nous Te rendons gloire Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant...

C. Amen.

C. Que chaque souffle glorifie le Seigneur. (3 fois).

P. Et pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Évangile, prions le Seigneur notre Dieu.

C. Kyrie eleison.

P. Sagesse, debout, écoutons le saint Évangile. Paix à tous.

C. Et à ton esprit.

Lecture du Saint Évangile selon saint Marc (1, 9-11)

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Et, comme Il sortait de l'eau, Il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit-Saint descendre sur Lui comme une colombe. Et du ciel une voix se fit entendre : « Tu es mon Fils bien-aimé, en Toi j'ai mis mes complaisances ».

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde, efface mon péché. Lave-moi de toute iniquité et de ma faute purifie-moi. Car je connais mes transgressions, et ma faute est constamment devant moi. Contre toi seul j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait. En sorte que tu seras juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement. Oui, je suis né dans l'iniquité, pécheur ma mère m'a conçu. Et pourtant tu aimes la droiture, tu m'as instruit des profonds mystères de ta sagesse. Purifie-moi avec l'hysope, et je serai net ; lave-moi : je serai blanc plus que neige. Rends-moi la joie et l'allégresse, pour qu'exultent mes os humiliés. Détourne ton regard de mes péchés, efface toutes mes iniquités. O Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en mes entrailles un esprit de droiture. Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de ton salut, et que me soutienne un esprit souverain. J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et vers toi reviendront les pécheurs. Délivre-moi du sang versé, Seigneur Dieu de mon salut, et ma langue célébrera ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. Si tu avais voulu des sacrifices, je t'en aurais offert, mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes. Le sacrifice agréable à Dieu, c'est un esprit brisé ; D'un cœur contrit et humilié, Dieu n'a point de mépris. Seigneur, dans ta bienveillance, accorde à Sion le bonheur et rebâtis Jérusalem en ses murailles. Alors tu te plairas aux justes sacrifices, holocauste et parfaite oblation, alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

C. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Ton 2.

Que l'univers, aujourd'hui, tressaille ; le Christ se manifeste au Jourdain.

C. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles ! (2 fois)

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde, efface mon péché.

Ton 6

Dieu le Verbe est apparu au genre humain et le Précurseur Lui demanda : « Comment étendrai-je la main et toucherai-je le chef qui gouverne l'univers ? Même si tu es le Fils de la Vierge, tu es aussi le Dieu d'avant les siècles, je le sais ; tu marches sur terre, toi que chantent les Séraphins ; moi, l'esclave, je n'ai pas appris à baptiser un Maître. Dieu sans limites, Seigneur, gloire à toi.

P. Sauve, Seigneur, ton peuple...

C. Kyrie eleison. (12 fois).

P. Par la miséricorde, la compassion et l'amour pour les hommes de Ton Fils unique, avec lequel tu es béni, ainsi que Ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kondakion, Ton 4

Tu es apparu au monde en ce jour, Seigneur, et ta lumière s'est manifestée à nous qui, te connaissant, nous te chantons : tu es venu, tu es apparu, Lumière inaccessible.

Ikos

Dans la Galilée des nations, dans le pays de Zabulon, dans la terre de Nephtali, comme dit le prophète, une grande lumière s'est montrée ; c'est le Christ. Ceux qui étaient dans les ténèbres ont vu une éblouissante clarté brillant en Bethléem ; ou plutôt, le Seigneur né de Marie, le Soleil de justice commence à darder ses rayons sur tout l'univers. Aussi, venons tous, fils d'Adam dans notre nudité, revêtons-Le afin de nous réchauffer, car c'est pour être un abri à ceux qui sont nus et une lumière pour ceux qui sont dans les ténèbres, que tu es venu, que tu es apparu, Lumière inaccessible.

On chante les deux Canons au Ton 2.

1- Le Seigneur a découvert les profondeurs de l'abîme et Il conduit les siens par la terre ferme après avoir englouti leurs ennemis, le Seigneur puissant dans le combat, car Il s'est couvert de gloire.

1- Israël s'engage dans les flots agités de la mer et, au même moment, il foule une terre ferme qui lui apparaît ; mais le noir océan recouvre les chefs de l'Égypte comme un tombeau liquide qui s'écroule sur eux, par la force victorieuse de la main du Seigneur.

3- Le Seigneur qui donne force à nos rois et exalte la puissance de ses oints, naît d'une Vierge et vient au baptême. Aussi, croyants, crions-Le : Il n'est de saint que notre Dieu, il n'y a de juste que toi, Seigneur.

3- Nous tous qui sommes libérés des antiques filets, car les dents des lions dévorants ont été brisées, soyons dans la joie et ouvrons la bouche pour tresser de nos paroles une mélodieuse guirlande au Verbe, celui qui se plaît à nous combler de dons.

4- Il entendit ta voix, Seigneur, celui que tu as nommé « La Voix de celui qui crie au désert », quand tu as tonné sur les grandes eaux pour rendre témoignage à ton Fils ; et tout possédé par l'Esprit qui descendit, il s'écria : « Tu es le Christ, Sagesse et Puissance de Dieu ».

4- Purifié par le feu de la contemplation mystique, le prophète, en chantant la rénovation des mortels, élève une voix que fait retentir l'esprit : elle annonce l'Incarnation du Verbe ineffable par qui fut écrasée la puissance des tyrans.

5- Jésus, le chef de la vie, vient effacer la condamnation d'Adam notre premier père ; quoiqu'Il n'ait pas, Comme Dieu, besoin de purification, il se purifie dans le Jourdain pour l'homme déchu et, après y avoir détruit l'inimitié, Il y accorde la paix surpassant toute intelligence.

5- Lavés, par la purification de l'Esprit, du venin de l'ennemi ténébreux et fangeux, abordons une voie nouvelle à l'abri de l'erreur et conduisant à la joie inaccessible réservée à ceux-là seuls avec qui Dieu s'est réconcilié.

6- La Voix du Verbe, la Lampe de la Lumière, l'Etoile du matin, le Précurseur du Soleil crie à tous les Peuples dans le désert : « Faites pénitence et hâtez-vous de vous purifier : car voici qu'est arrivé le Christ qui délivre le monde de la corruption ».

6- D'une voix pleine de bienveillance, le Père proclama son bien-aimé celui qu'il a engendré de son sein ; « Oui, dit-Il, Il est mon Fils consubstantiel sorti pour être la lumière du genre humain, mon Verbe vivant, mortel par providence ».

7- Les pieux Jeunes Gens allant et venant dans la fournaise ardente, furent gardés sains et saufs par le souffle d'un vent chargé de rosée et la descente auprès d'eux d'un ange de Dieu. C'est pourquoi rafraîchi dans la flamme, ils chantaient avec actions de grâces : « A toi nos chants ! Tu es béni, Seigneur Dieu de nos Pères ».

7- Il a brûlé dans le fleuve les têtes des dragons, celui qui adoucit la flamme de la fournaise montant jusqu'au ciel et emportant les pieux Jeunes Gens ; et Il dissipe complètement par la rosée de l'Esprit la brume persistante du péché.

8- C'est un incroyable miracle que la fournaise de Babylone offrit jadis aux regards quand elle produisit de la rosée : c'est que, dans ses flots, le Jourdain devait recevoir le feu immatériel et couvrir le Créateur baptisé en sa chair, que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles. Bénissons, Louons et prosternons-nous devant le Seigneur.

8- La création est libre, les hommes, jadis dans les ténèbres, deviennent fils de lumière. Seul gémit le Prince des ténèbres. A présent donc, d'une seule voix, héritage entier des nations jadis si misérables, bénissez votre Auteur.

P. Magnifions par les hymnes la Mère de Dieu, et Mère de la Lumière...

Ode 9

Magnifie, mon âme, celle qui est plus vénérable que les armées d'en haut.

Hirmos

Toute langue est embarrassée pour te chanter dignement, et même un esprit de l'autre monde a le vertige au moment de te célébrer, Mère de Dieu ; cependant, tu es la bonté ; reçois donc notre foi, car tu sais notre désir inspiré de Dieu : tu es l'avocate des chrétiens ; nous te magnifions.

Magnifie, mon âme, Celui qui vient au Jourdain pour être baptisé.

David, viens en esprit auprès des illuminés, dis-leur ce chant : « Maintenant, approchez-vous de Dieu avec foi et soyez lumière », et « Adam, ce pauvre dans sa chute, a crié, et le Seigneur l'a exaucé quand Il est venu, et que, dans les flots du Jourdain, Il a renouvelé l'homme corrompu ». Magnifie, mon âme, Celui qui reçoit le baptême des mains du Précurseur.

Isaïe proclame : « Lavez-vous, purifiez-vous, dépouillez-vous de votre malice devant le Seigneur ; vous qui avez soif, approchez-vous de l'eau vive, car le Christ vous arrosera de l'eau renouvelant ceux qui s'en approchent avec foi, et il baptise dans l'Esprit pour la vie éternelle ». Magnifie, mon âme, Celui qui reçoit le témoignage de la voix du Père.

Fidèles, conservons la grâce et son sceau. En effet, comme jadis les Hébreux évitèrent la mort grâce à leurs portes teintes de sang, ainsi ce bain divin de la régénération sera pour nous une fête d'exode après laquelle nous verrons la lumière impénétrable de la Trinité.

Ode 9, Hirmos

O merveilles inconcevables de ta maternité, Vierge très pure, Mère toute bénie ! Ayant obtenu par elle un salut complet, nous apportons le don qui revient à notre Bienfaiteur, notre hymne d'action de grâces.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Magnifie, mon âme, la puissance de la Divinité indivisible en trois personnes. Nous savons que ce qui fut montré à Moïse dans le buisson est ici accompli selon des décrets admirables : la Vierge porteuse de la flamme n'a pas été atteinte en enfantant le Bienfaiteur porteur de la lumière, ni les flots du Jourdain en l'accueillant.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Magnifie, mon âme, celle qui nous délivre de la malédiction. Roi éternel, par la communication de l'Esprit, tu oins notre nature humaine pour la rendre parfaite ; Tu la purifies dans les flots immaculés, et en triomphant de la force orgueilleuse des ténèbres, tu transfères les hommes dans une vie sans fin.

Puis : *Catavasia*, les deux hirmos précédés de leur mégalynaire.

Magnifie, mon âme, celle qui est plus vénérable que les armées d'en haut.

Toute langue est embarrassée pour te chanter dignement, et même un esprit de l'autre monde a le vertige au moment de te célébrer, Mère de Dieu ; cependant, tu es la bonté ; reçois donc notre foi, car tu sais notre désir inspiré de Dieu ; Tu es l'avocate des chrétiens ; nous te magnifions.

O merveilles inconcevables de ta maternité, Vierge très pure, Mère toute bénie ! Ayant obtenu par elle un salut complet, nous apportons le don qui revient à notre Bienfaiteur, notre hymne d'action de grâces.

Petite Litanie, conclue par l'ecphonèse.

P. Encore et encore... etc.

Car les Puissances des cieux chantent ta louange, et te rendent gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

C. Amen.

Exapostilaire, Ton 3.

Il est apparu, le Sauveur, la grâce et la vérité, dans les flots du Jourdain, et Il a éclairé ceux qui languissaient dans les ténèbres et dans l'ombre ; car elle est venue, elle est apparue, la lumière inaccessible. (3 fois).

Laudes

Les idiomles suivants : Ton 1.

Exécutons sur eux la sentence prononcée ; et la gloire en sera pour tous les saints.

Lumière de Lumière, le Christ notre Dieu, le Dieu manifesté a brillé sur le monde : peuples, adorons-Le.

Louez Dieu dans ses saints, louez-Le dans la solidité de sa puissance (2 fois)

Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le en proportion de sa grandeur.

Comment, ô Christ, nous, tes serviteurs, t'adorerons-nous dignement, car tu nous as tous renouvelés dans les eaux ?

Louez-Le au son de la trompette. Louez-Le sur la harpe et la cithare.

C'est Toi, Sauveur, qui, baptisé dans le Jourdain, a sanctifié les flots en acceptant l'imposition des mains d'un serviteur et en guérissant les souffrances du monde. Grand est le mystère de Ton économie, Seigneur ami des hommes. Gloire à Toi !

Louez-Le avec le tambourin et en chœur, louez-Le avec des instruments à cordes et au son du chalumeau.

La lumière véritable est apparue et, à tous, elle donne l'illumination. Le Christ, plus pur que toute pureté, est baptisé avec nous ; Il renferme la sanctification dans l'eau et celle-ci devient une purification pour nos âmes ; terrestre est ce que nous contemplons, mais plus élevé que les

cieux ce que nous concevons ; par l'ablution vient le salut ; par l'eau, l'Esprit ; par la descente, notre Ascension vers Dieu. Admirables sont tes œuvres, Seigneur ! Gloire à Toi.

Louez-Le au son des cymbales retentissantes, louez-Le au son des cymbales d'allégresse. Que tout souffle loue le Seigneur !

Celui qui a revêtu le ciel de nuées, se revêt aujourd'hui des eaux du Jourdain ; Il me purifie de ma souillure, celui qui enlève le péché du monde ; Il reçoit d'en haut le témoignage de son Esprit consubstantiel, Lui le Fils unique du Père très haut.

Crions-le : Christ notre Dieu, qui nous es apparu et nous a sauvés, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. (Ton 6)

Sauveur, tu t'es drapé dans les flots du Jourdain, toi qui te revêts de lumière comme d'un manteau, as incliné la tête devant le Précurseur, toi qui mesures le ciel à l'empan, afin de ramener le monde égaré et de sauver nos âmes.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. (Ton 2).

Le Christ en ce jour vient se faire baptiser au Jourdain ; en ce jour le Précurseur touche la tête du Seigneur ; les Puissances des cieux sont dans l'effroi à la vue du mystère étonnant ; la mer prend la fuite à cette vue, le Jourdain remonte son cours et nous, les baptisés, nous crions : Gloire à Dieu qui s'est montré et sur terre est apparu pour illuminer le monde entier.

DOXOLOGIE

Gloire à Toi qui nous montres la lumière. Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre, aux hommes bienveillance.

Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce, à cause de Ta suprême gloire.

Dieu Seigneur, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Dieu Seigneur le Fils unique Jésus Christ et le Saint-Esprit.

Dieu Seigneur, Agneau de Dieu et Fils du Père.

Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous.

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.

Car tu es le seul saint, tu es le seul Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je te bénirai et je louerai ton nom toute l'éternité et dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, en ce jour nous garder sans péché.

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, ton nom est loué et glorifié dans tous les siècles. Amen.

Que vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur, car sur toi repose notre espoir.

Tu es béni, Seigneur, apprend-moi tes volontés. (3 fois).

Seigneur, d'âge en âge tu fus pour nous le seul refuge. J'ai dit : ô Seigneur, aie pitié de moi, daigne guérir mon âme, car j'ai péché contre toi.

Seigneur, j'ai fui près de toi, apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu.

Car en toi est la source de la vie et dans ta lumière nous verrons la lumière.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

Dieu Saint et Immortel, aie pitié de nous. Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélé la sainte Trinité ; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé, et l'Esprit, sous la forme de colombe, confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur de monde, gloire à toi !

LITURGIE

Antienne 1

Refrain : Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.

1. Lors de la sortie d'Israël de l'Égypte, quand la maison de Jacob s'en alla du milieu d'un peuple barbare.
2. La Judée devint son sanctuaire.
3. La mer le vit et elle s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière.
4. Qu'as-tu, mer, pour fuir ; et toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?
5. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

Antienne 2

Refrain : Sauve-nous, ô Fils de Dieu baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui te chantons : *Alléluia*.

1. J'ai aimé, parce que le Seigneur exaucera la voix de ma prière.
2. Il a incliné son oreille vers moi, le jour où je l'appelle.
3. Les angoisses de la mort m'ont entouré, les dangers de l'enfer m'ont submergé ;
4. Pitoyable et juste est le Seigneur, et notre Dieu se distingue par sa pitié.
5. Gloire au Père... ; et maintenant... Fils unique et Verbe de Dieu...

Antienne 3

Refrain : Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélé la sainte Trinité ; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé, et l'Esprit, sous la forme de colombe, confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur de monde, gloire à toi !

1. Confessez le Seigneur parce qu'il est bon, et que sa pitié est éternelle.
2. Que la maison d'Israël dise : Il est bon et sa pitié est éternelle.

3. Que la maison d'Aaron dise : Il est bon et sa pitié est éternelle.
4. Que tous ceux qui craignent le Seigneur disent : Il est bon et sa pitié est éternelle.

P. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur !

De la maison du Seigneur, nous te bénissons, le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui te chantons : Alléluia.

C. Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélé la sainte Trinité ; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé, et l'Esprit, sous la forme de colombe, confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur de monde, gloire à toi !

Le tropaire de la fête supra.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant...

Kondakion

Tu es apparu au monde en ce jour, Seigneur, et ta lumière s'est manifestée à nous qui, te connaissant, te chantons : Tu es venu, tu es apparu, Lumière inaccessible.

Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ. Alléluia. (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant... Vous avez revêtu le Christ. Alléluia.

(à haute voix) : Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ. Alléluia.

P. Prokhomen.

L. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Confessez le Seigneur parce qu'il est bon.

P. Sagesse.

Lecture de l'Épître du saint Paul à Tite (II, 11-14 et III, 4-7)

Mon fils Tite, la grâce de Dieu, Source de salut pour tous les hommes, s'est manifestée; elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, en attendant la bienheureuse espérance et l'apparition glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui s'est donné Lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de se faire, en nous purifiant, un peuple qui Lui appartienne, et qui soit zélé pour les bonnes œuvres. Mais lorsque Dieu notre Sauveur a fait paraître sa bonté et son amour pour les hommes, Il nous a sauvés non à cause des œuvres de justice que nous faisons, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et en nous renouvelant par le Saint-Esprit, qu'Il a répandu sur nous largement par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers de la vie éternelle, selon notre espérance.

Lecture du saint Évangile selon Matthieu (III, 13-17)

Alors Jésus, venant de Galilée, alla trouver Jean au Jourdain pour être baptisé par lui. Jean s'en défendait en disant : « C'est moi qui dois être baptisé par Toi, et Tu viens à moi ! » Jésus lui répondit : « Laisse faire à présent car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice ». Alors Jean le laissa faire. Jésus ayant été baptisé sortit aussitôt de l'eau, et voilà que les cieux lui furent ouverts, et Il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur Lui. Et du ciel une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis mes complaisances ».

Hymne à la Vierge. (9e ode).

Toute langue est embarrassée pour te chanter dignement, et même un esprit de l'autre monde a le vertige au moment de te célébrer, Mère de Dieu ; cependant, tu es la bonté ; reçois donc notre foi, car tu sais notre désir inspiré de Dieu ; tu es protectrice des chrétiens ; nous te magnifions.

Communion : La grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, s'est manifestée. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

P. Seigneur, toi qui as daigné être baptisé dans le Jourdain par Jean pour nous sauver...

Ce document a été numérisé à partir d'un livret existant qui avait été distribué par le père Grégoire Saliby (mémoire éternelle). Il peut y avoir des différences entre l'office en arabe et celui en français mais nous pensons néanmoins que ce support vous aidera grandement à suivre la célébration de la Théophanie.